**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | **Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București** |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Plurilingvism și inteligență artificială* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Centrul Universitar Pitești, Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | ***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III*** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | V | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.11.II.Ob.23 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | |  | |  | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | |  | |  | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 90 |
| Tutorat | | | | | | | 3 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **97** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **125 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **5[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Teoria si practica traducerii* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Cunoștințe TIC minimale |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului |  |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general**:

- Aprofundarea notiunilor fundamentale privind traducerea textelor de specialitate (științifice)

**Obiective specifice**:

* Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular de specialitate (științific) prin abordarea unor texte specifice si dezvoltarea strategiilor de traducere.
* Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice acestor textelor specializate.
* Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate.
* Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului specializat, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite.
* Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul specializat.
* Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei ***TRADUCERE SPECIALIZATA (LIMBA ENGLEZA) III*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

C1 **Dezvolta o strategie de traducere** **(2PC)**: Efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.

C2 **Utilizează tehnici de traducere (1PC)**: Utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.

C7 **Evaluează tehnologiile de traducere (1PC)**: Utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.

C8 **Respectă standarde de calitate în traducere (1PC)**: Respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | * Cunoștințe lingvistice, culturale și cunoștințe specializate aprofundate * Cunoștințe privind înțelegerea, utilizarea și gestionarea diverselor tehnologii digitale necesare în domeniul traducerilor științifice |
| **Abilități** | * Abilități de *cercetare* a documentelor și a terminologiei aferente * *Exactitate* și *acuratețe*, astfel încât traducerile să rămână fidele spiritului originalului și tuturor informațiilor pe care le conține * Abilități de *redactare* |
| **Responsabilitate și autonomie** | - Identifică și analizează în mod critic sursele necesare în traducere, în concordanță cu domeniul și tematica abordată.  - Aplică principiile eticii academice, asigurând o citare corectă și responsabilă a surselor utilizate.  - Este deschis(ă) la noi contexte de învățare, demonstrând adaptabilitate și interes pentru dezvoltarea continuă.  - Participă activ și constructiv la activitățile didactice, colaborând eficient cu colegii și cadrele didactice.  - Dă dovadă de autonomie și adaptabilitate în organizarea și gestionarea situațiilor de învățare sau a problemelor propuse spre rezolvare. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicaţia și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a resurselor care pot fi utilizate în procesul de traducere în domeniul tehnic.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | **”Christmas lights” galaxy reveals how Universe was formed** | 2 |
| 2. | **How ancient DNA is transforming our view of the past** | 2 |
| 3. | **Humans may not have survived without the Neanderthals** | 2 |
| 4. | **How the flu can lead to ’long fatigue’** | 2 |
| 5. | **IVF is a roll of the dice. Can science fix that?** | 2 |
| 6. | **The race for a lasting whooping cough vaccine** | 2 |
| 7. | **Fire service facing mental health epidemic** | 2 |
| 8. | **World’s bigger iceberg heads north after escaping vortex** | 2 |
| 9. | **NI lost eight days of wintry weather duet o climate change** | 2 |
| 10. | **Is climate change making hurricanes and typhoons worse?** | 2 |
| 11. | **Bee-harming pesticides found in majority of English waterways** | 2 |
| 12. | **How citizen scientists are uncovering the secret lives of blue whales** | 2 |
| 13. | **The astronauts of the underworld** | 2 |
| 14. | **The rocks that offer a view of our sesmological past** | 2 |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  MATROZI MARIN, Adina*, Perspective actuale asupra limbajelor de specialitate*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-0721-7, 2013.  MATROZI MARIN, Adina, *Academic and Professional Languages. Translation and Interpretation. Theoretical and Practical Considerations*, Ed. Sitech, Craiova, 2020.  MITCHELL, James Brian Alexander and Anca-Irina FLORESCU-MITCHELL, *A Practical Guide To Scientific And Technical Translation*. *Publishing, Style And Terminology,* [World Scientific Publishing Co Pte Ltd](https://carturesti.ro/editura/world_scientific_publishing_co_pte_ltd), 2022.  OLOHAN, Maeve, *Scientific and Technical Translation,* Routledge Translation Guides, 2015 | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | - cunoașterea principalelor etape şi a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B în limba A şi retur în domeniul ştiințific;  - aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosire a programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date);  - stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor. | Activitate  Proiect de semestru  Temă de casă  Evaluare finală | 30%  20%  30%  20% |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Exemplu:   * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: * Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul ştiințific, util în diferite situaţii. * Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie în domeniul ştiințific. * Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, precum şi folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date). | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații  Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina |
| 23.09.2025 |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf. univ. dr. Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)